

FE, RITOS Y TRADICIONES EN JALISCO



JOSÉ HERNÁNDEZ-CLAIRE

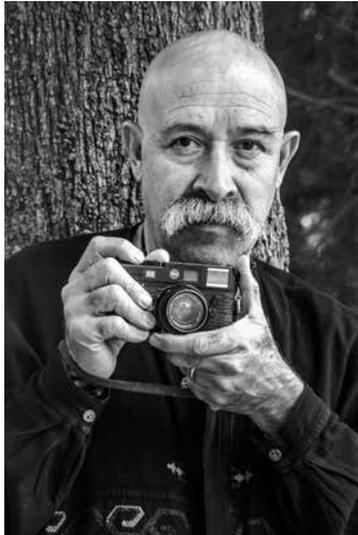


Foto: © Nora García

JOSE HERNANDEZ-CLAIRE

Guadalajara, Jalisco - April 30, 1949

José Hernández-Claire graduated from the University of Guadalajara with a degree in architecture in 1972. He studied photography at the Pratt Institute in New York from 1978 to 1982 with Philip Perkis, Arthur Freed and Paul McDonough and in Rockport, Maine with David Vestal and Don McCullin. He met Manuel Álvarez Bravo in 1980 in New York as well as André Kertész whom he photographed in his apartment in Manhattan. Both artists had a significant influence on his body of work as did Henri Cartier-Bresson.

Hernández-Claire began his photographic essay on the people of New York working as a photographer and urban designer for the Planning Department in Manhattan between 1980 and 1982. In 1980 he completed a master's degree in Urban Design at the Pratt Institute in Brooklyn, New York and put on his first individual photography exhibition at the Arc Gallery in New York in 1982.

In 1980 he received a scholarship for Creators and Artists from the National Foundation for Culture and the Arts (FONCA) and in 1984 he received a scholarship from CMF-INBA for Photographic Essay Production. He was the cofounder and first photography/photographic editor of the newspaper Siglo 21 in Guadalajara in 1991.

His photographs have been published in many newspapers and national and international magazines such as Diario16, El País, Le Monde, the Los Angeles Times and La Jornada, among others. He published a book, *De sol a sol*, edited by the University of Guadalajara and supported by FONCA and the German company Leica in 1997.

His work can be found in important collections such as the Nicéphore Niépce House Museum in France, the Musée de l'Élysée in Lausanne, Switzerland, the Hungarian Museum of Photography in Kecskemét, Hungary, the Portland Museum in Rockport, Maine, the Light and Time collection put together by Manuel Álvarez Bravo for Fundación Televisa and the Image Center in Mexico City.

Hernández-Claire's work is published in the book *A History of Photography from the Auer Collection*, Switzerland as well as in the book *160 Years of Photography in Mexico*.

His work has been exhibited in the United States, France, Spain, Germany, England, Belgium, China, Canada, Cuba, India, Mexico and Brazil, among other countries. He has also exhibited in more than 90 individual and collective shows.

Important national and international awards have come his way such as the Guggenheim Fellowship, New York in 2001, the King of Spain International Journalism Prize in 1992, the WHO-OMS Ambassador Prize, Geneva Switzerland in 1988, the Nikon Award, and First Place in Photojournalism, Rockport, Maine in 1985 and the Leica-Mother Jones scholarship as a representative of Latin America in 1995.

He has been a member of FONCA's National System of Art Creators since its founding in 1993 and for the 1997, 2005 and 2011 editions. He was awarded the Cuartoscuro Career Award in 2014 in Mexico City and was recently honored with the 2015 Jalisco Award for culture.

D.R. ©: José Guadalupe Hernández-Claire

Primera Edición: Marzo 2016

Textos:

©2016 Fernando del Paso

José Hernández-Claire, el fotógrafo

©2016 Renée de la Torre

Fe, Ritos y Tradiciones

Fotografías

D.R. ©: José Guadalupe Hernández-Claire

D.R. ©: Nora García

Editor / Coordinador: Sergio Garibay / La Caja Mágica

Diseño Editorial: Marco Orozco / La Caja Mágica

Retoque digital de Imágenes: Alejandro Sahagún Valdéz

Traducción: Jesse Tomlinson

ISBN:

Este libro no puede ser fotocopiado ni reproducido de manera parcial o total por ningún medio electrónico, digital o fotomecánico sin la autorización por escrito por parte de José Guadalupe Hernández-Claire.

Hecho en México / Printed in Mexico

FE , RITOS Y TRADICIONES EN JALISCO

JOSÉ HERNÁNDEZ-CLAIRE





En el templo de San
Francisco de Asís
Tizapán el Alto
2014

A Nora

Jalisco tiene una tradición religiosa muy arraigada que se manifiesta en numerosas expresiones a través de su cultura popular, su arquitectura religiosa, sus fiestas patronales, sus peregrinaciones entre otras.

La Arquidiócesis de Guadalajara es la segunda mas importante del catolicismo en México y al mismo tiempo ésta ciudad es la sede internacional de la iglesia La Luz del Mundo donde concurren miles de personas de numerosos países a la Convocatoria anual, sin contar otras religiones que en esta ciudad se practican.

Fe, ritos y tradiciones de nuestros pueblos en Jalisco, así como el sincretismo religioso que se da en nuestra cultura, es para mi el enfoque de estas imágenes.

El Estado de Jalisco cuenta con, tres de los centros de peregrinación mas importantes del país, que allende fronteras convocan anualmente a millones de peregrinos, siendo estas: San Juan de los Lagos; Talpa de Allende y Zapopan.

Estas fotografías han sido tomadas del 2012-2015 con el apoyo de la beca del FONCA como Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte y son imágenes documentales directas, no cortadas o alteradas ni en su forma ni en su contenido, las cuales pretenden mostrar las diferentes formas en que los jaliscienses viven su fe y tradiciones centenarias.

JOSE HERNÁNDEZ-CLAIRE



JOSÉ HERNÁNDEZ-CLAIRE EL FOTÓGRAFO

FERNANDO DEL PASO

En los tiempos antiguos, toda expedición—particularmente las militares y los safaris—, incluían a uno o varios dibujantes que se encargaban de registrar los hechos notables que ocurrían. En cuanto se inventó la fotografía, los dibujantes fueron sustituidos por los fotógrafos: una fotografía mostraba detalles que escapaban a la visión de un dibujante o pintor.

Vista a casi dos siglos de distancia, la fotografía continúa siendo un milagro de la ciencia. Sin embargo, no solamente se necesita una cámara y una placa o una película, sobre todo se requiere, el talento y la decisión de quien está detrás de la cámara, en otras palabras, del fotógrafo. Manifiesta la voluntad de una persona de eternizar un instante, ya sea por su belleza o su valor documental.

El gran fotógrafo mexicano José Guadalupe Hernández-Claire, nacido en Guadalajara, Jalisco, en 1949, lo entendió así cuando tenía 27 años de edad y estudiaba una maestría de arquitectura en Nueva York, y se decidió a ser fotógrafo profesional. México, como sabemos, es un país especialmente rico en toda clase de tradiciones y ritos religiosos que son una expresión de la simbiosis entre la religión católica implantada por los españoles durante la conquista del continente americano y las costumbres aborígenes arraigadas en su historia y en su conciencia. Hernández-Claire, como pocos fotógrafos supo comprenderlas y amarlas, entregándose a la captura de cuanto rito, tradición o fiesta de la fe existe en su estado natal, para darlas a conocer al mundo.

In the olden days, every expedition—especially military and safari excursions—included one or several artists whose job it was to record notable events that occurred. When photography was invented, artists were substituted by photographers: a photograph captured details that escaped the artist's view.

Looking back over almost two centuries, photographs continue to be a miracle of science. Nevertheless, we need more than a camera and a plate or movie; above all we need the talent and decision-making power of the person behind the camera, in other words, the photographer. These aptitudes show a person's intention that has been immortalized in an instant, be it for the sake of beauty or documentary value.

The great Mexican photographer José Guadalupe Hernández-Claire, born in Guadalajara, Jalisco in 1949, understood this when he was 27 years old and studying for a master's degree in architecture in New York, and he decided to be a professional photographer. Mexico, as we know, is a country that is particularly rich in all kinds of traditions and religious rituals that are an expression of the symbiosis between the Catholic religion (well-established by the Spanish during the conquest of the American continent) and the deeply-rooted indigenous traditions steeped in history and firmly set in the collective conscience. Hernández-Claire has done what few photographers have been able to do: understand and assemble shots capturing rituals, traditions and celebrations of faith that exist in his native state, and then making them public for the world to see.

Es por ello que las fiestas como la romería de Zapopan el 12 de octubre; la fiesta de la Candelaria el 2 de febrero en San Juan de los Lagos; las tradiciones de Tuxpan, “el pueblo de la eterna fiesta”, o la peregrinación a Talpa, que inicia el 19 de marzo y termina en semana santa, han trascendido su ámbito original y han sido dadas a conocer más allá de nuestras fronteras.

El libro que el lector tiene en sus manos representa tres años de trabajo, durante los cuales Hernández-Claire ha puesto todo su entusiasmo y energía vital en sorprender estos luminosos aspectos de nuestra idiosincrasia.

Documenta también, todo aquello que el rito y la tradición se han empeñado en fijar como la conmemoración o la celebración de la alegría y del dolor de un pueblo: el nuestro, el mexicano. Para lograr esto, es necesario contar con lo que José Hernández Claire tiene en abundancia: conocimiento y genio, ética y amor.

Fernando del Paso
Enero de 2016

Fernando del Paso Morante escritor, dibujante, pintor, diplomático y académico mexicano. Es especialmente reconocido por tres extensas novelas que son consideradas como algunos de los mejores exponentes de la narrativa mexicana del siglo XX: José Trigo (1966), Palinuro de México (1977) y Noticias del Imperio (1987). En 2015 le fue concedido el Premio Cervantes.

Día de San
Antonio en
el inicio del
temporal de
aguas
Tonalá,
2013

Celebrations like the October 12 procession in Zapopan on Candlemas Day on February 2 in San Juan de los Lagos, the celebrations of Tuxpan, “the town of eternal celebration” or the pilgrimage to Talpa that starts on March 19 and ends in Holy Week – all of these have transcended their original domains and become known beyond our borders.

The book the reader has in hand represents three years of work during which Hernández-Claire placed all his enthusiasm and vital energy into these brilliant aspects of our unique identity.

He also documents all that rituals and tradition have aspired to set as the commemoration or celebration of the joy and pain of a town: what is ours, what is Mexican. To achieve this, it is necessary to note what José Hernández-Claire has in abundance: knowledge and genius, ethics and love.

Fernando del Paso
January, 2016





FE, RITOS Y TRADICIONES

RENÉE DE LA TORRE

FE

Dicen que la fe mueve montañas, para referirse a que todo es posible en nombre de la fe. Puede ser exagerado sostener que la creencia provoque el movimiento de lo inamovible, pero lo que sí se puede confirmar con las fotos que componen este libro es que la fe ha mantenido la tradición cultural, y que ésta sigue movilizando y generando sentidos entre los jaliscienses del siglo XXI. Con la serie de fotografías, Hernández Claire resalta la ubicuidad de las imágenes religiosas y de sus celebrantes, confirmando que ni un siglo de laicismo jacobino, ni de racionalismo científico, ni de modernización tecnológica, ni de videocracia promovida por la era de la información, ni todos los productores de ideologías que compiten con la religión han logrado debilitar, y ni siquiera han podido arrinconar la manifestación explosiva de la religiosidad popular.

Casi todas las imágenes captadas por el fotógrafo José Hernández-Claire sitúan la práctica religiosa en los espacios públicos. La fe se experimenta de manera individual, pero se festeja de manera grupal. La religiosidad popular se vive en las calles, es decir en los espacios liminales que conectan la vida cotidiana con el tiempo sacro, las viviendas con los templos, el mundo secular con el mundo sacro. Esta liminalidad constantemente hace rebotar

FAITH

They say that faith can move mountains, that anything is possible in the name of faith. It may be an exaggeration to suggest that belief can cause the immovable to be moved, but what can be confirmed in the photographs that make up this book is that faith has maintained cultural tradition and it continues to mobilize and generate emotional responses among people from Jalisco in the 21st century. With this series of photographs, Hernández-Claire highlights the ubiquity of religious images and worshippers, confirming that not even centuries of Jacobin secularism, scientific rationalism, technological modernization, videocracy promoted by the information era or all the manufacturers of ideologies that compete with religion have managed to diminish its hold. Nor have these past trends been able to sideline the dramatic impact of popular religion.

Almost all the images captured by photographer José Hernández-Claire set religious practices in public spaces. Faith is experienced in an individual way, but is celebrated as a group. Popular religion happens in the streets, that is to say, on both sides of the boundaries that connect daily life to the sacred world. These transitional spaces constantly reflect the margins that divide territories, granting privileges to thresholds that connect worlds

los márgenes que dividen territorios privilegiando los umbrales que conectan mundos de vida. La religiosidad se practica en los espacios públicos con luces, colores, sabores y sonidos. Constituye una explosión de sentidos que sólo puede ser captada por la magia de la fotografía.

Este ensayo visual permite captar que a pesar de que la fe es una experiencia difícil de describir oralmente, es una manifestación atrapable por el lente de la fotografía. La fe es ante todo una creencia tornada en sentimiento que convoca y provoca a la fiesta religiosa, a la peregrinación, al rezo callejero, pero sobre todo es la ocasión predilecta para apropiarse de la calle y poner en marcha el estar juntos. La misma fe es también la que acompaña el andar doloroso e inseguro de migrantes y transeúntes. La fe es también la que se expresa en gestos, emociones y actitudes con las que nos relacionamos con los otros. Esas que se aprenden al relacionarnos con las figuras sacras y que sensibilizan la manera de establecer vínculos humanos. Me refiero a las relaciones sensibles mediante las cuales el contacto con la figura sagrada provoca intensas emociones, que van desde la gratitud hasta la compasión. El llanto y la alegría. El beso y el azote. El sufrimiento y el milagro. La petición y el agradecimiento.

Aunque como diría el Principito de Saint Exupery, la fe es invisible para nuestros ojos, sus manifestaciones pueden ser captadas por la mirada, y en este libro son capturadas por el lente fotográfico de Hernández Claire. José detecta la fe en múltiples actividades devotas, y debido a la supremacía del catolicismo en la región, destacan las prácticas votivas en torno a figuras que son intermediarias entre el más allá y los humanos. Esta fe está ligada a una experiencia iconofílica que, en palabras del antropólogo Victor Turner, favorece a que su análisis pueda realizarse mediante imágenes, ya que éstas son el sostén de los imaginarios que nutren el vínculo entre las creencias en lo sobrenatural y la experiencia mundana.

made up of different lives. Religion is practiced in public spaces with lights, colors, flavors and sounds. It results in an explosion of senses that can only be captured through the magic of photography.

This visual essay makes it possible to express (in spite of the fact that faith is a difficult experience to describe in words) a demonstration caught by photography's lens. Faith is above all a belief rendered in a feeling that brings together and invokes religious celebrations, pilgrimages and prayer in the streets, but above all it is a favorite occasion to take over the streets and get everyone together. The same faith is what accompanies the painful and hesitant march of migrants and pedestrians. Faith is also expressed in gestures, emotions and attitudes that we use to relate to others. These gestures learned from sacred figures become the basis of relationships with others. Here I am referring to the sensitive relationships that through contact with sacred figures cause intense emotions, from gratitude to compassion, weeping and joy, the kiss and the whip, suffering and miracles, petitions and gratefulness.

As Saint-Exupéry's *The Little Prince* would say, faith is invisible to our eyes, but its manifestations may be captured in a look, and in this book faith is captured by the lens of photographer José Hernández-Claire. José detects faith in numerous devout activities and owing to Catholicism's supremacy in the Jalisco, votive practices are focused around figures who are intermediaries between humans and the hereafter. This faith is tied to an experience of icons that, in the words of anthropologist Victor Turner, favors an analysis made through images, since these form the imagined support that nurtures ties between belief in the supernatural and mundane experiences.

RITOS

Hernández Claire, sin duda uno de los mejores fotógrafos mexicanos, nos invita a mirar a través de su lente una constante epifanía de lo sagrado captadas en imágenes tomadas en ritos propios de la religiosidad popular. Con su lente fue capaz de captar lo que Octavio Paz dibujó con su pluma:

El arte de la Fiesta, envilecido en casi todas partes, se conserva intacto entre nosotros. En pocos lugares del mundo se puede vivir un espectáculo parecido al de las grandes fiestas religiosas de México, con sus colores violentos, agrios y puros, sus danzas, ceremonias, fuegos de artificio, trajes insólitos y la inagotable cascada de sorpresas de los frutos, dulces y objetos que se venden esos días en plazas y mercados.¹

En Jalisco la iconografía religiosa se revela como el sostén de un complejo sistema de creencias (mágicas, milagrosas, extraordinarias) que articulan las vivencias, necesidades y aspiraciones para domesticar el más acá. Son esas efigies las que continúan pautando y moldeando el tiempo social (no solo pueblerino sino también ciudadano). La fe se expresa en la relación de los hombres con la divinidad. Se reconoce por la semejanza entre los humanos hechos a imagen y semejanza de Dios Padre, y los Dioses recreados desde los imaginarios propios del mundo cognoscible de sus fieles, como son los santos. El barroco mexicano subvierte al Cristo blanco en un Cristo negro, a la Virgen europea en la Guadalupe indígena, a la pequeña imagen de virgen peregrina en Generala de ejércitos, al santo Toribio mártir de la guerra Cristera en Toribio protector de migrantes, a Santo Santiago mata moros en Santiago mata-indios, en los santos reyes magos cabalgantes del desierto en navegantes de Cajititlán.

A los santos se les personifica. Se les habla. Se les carga a cuestras y con ellos se lleva un pedazo de terruño hasta el "otro lado". Se les besa tiernamente en la boca. También se le besa en sus llagas y heridas para aliviarle su dolor. A Cristo se le da ternura (como lo hace una anciana al

RITUALS

Hernández-Claire is without a doubt one of Mexico's greatest photographers. He invites us to look through his lens and experience living sacred epiphanies captured in images taken from popular religion's rituals.

In Jalisco, religious iconography is revealed as a means of supporting a complex system of beliefs (magical, miraculous and extraordinary) that articulates the experiences, needs and aspirations to tame the here and now. These are the images that continue to provide guidelines for and to represent social time (not only in small towns but also in cities). Faith is expressed in relation to divine figures. It is recognized for the similarity in human-made images and the resemblance to God the Father and gods recreated from the imaginations of the perceptions of the faithful, as with the saints. Exceedingly baroque Mexican style has evolved the white Christ into a black Christ, the European Virgin into an indigenous Guadalupe, the small pilgrim virgin image into a military general, St. Toribio martyr of the Cristero war into Toribio protector of immigrants, St. James the Moor-slayer into James the Indian-killer and the Three Wise Men from the desert into seafarers crossing lake Cajititlán.

Saints are personified. They are spoken to. They are taken to the hills and with them bring a piece of homeland to "the other side". They are kissed tenderly on the mouth, and their sores and wounds are kissed to ease their pain. Christ is treated tenderly (as when an elderly woman kisses Christ on his cross) in exchange for protection. The virgin is paid with sacrifices from pilgrims in exchange for good health. Dances are performed for her, but with pledges always required to be present, as with a mother, jealous of her children. Christ is also whipped and sacrificed to, as the Tastuanes barbarians did with St. James. The Stations of the Cross are a metaphor for injustice. Jesus's terrible ordeal is an analogy for suffering. Saints are taken care of; they are visited, washed and taken flowers and pedestals. In exchange they are petitioned for protection, asked to make sure that nothing is lacking at home, called on to help obtain work and even to protect against danger and

¹ Octavio Paz, *El Laberinto de la soledad*. (Edición conmemorativa de 50 aniversario), México: Fondo de Cultura Económica, 2000: 51.

besar a un Cristo en su cruz), a cambio de protección. A la virgen se le paga con el sacrificio del peregrino a cambio de salud. Se le baila para hacerla feliz, pero se le compromete a estar siempre presente como una madre celosa de sus hijos. A Cristo también se le azota y sacrifica, como hacen los bárbaros *tastuanes* con Santo Santiago. Su calvario es metáfora de la injusticia. Su *viacrucis* es analogía del sufrimiento. A los santos se les cuida, se les viste, se le lava, se les lleva flores y veladoras, y a cambio se les pide que brinden protección, que nada falte en casa, que ayude a conseguir trabajo, e incluso que proteja contra el peligro y la violencia.

El ritual establece relaciones de intercambio entre santos y pecadores. A los santos se les humaniza y se les hace presente en el mundo social. Los pecadores les pagan los favores con fiesta, y con la fiesta expían sus pecados para alcanzar la santidad. Es por eso que:

Los seres sagrados son siempre fieles, por definición, a las reglas que rigen su relación con los humanos y nunca dejan de cumplir con sus devotos según los términos del contrato que los obliga moralmente a protegerlos y socorrerlos.

Cuando aparentemente no cumplen, se encontrarán siempre buenas razones "para interpretar la falta de éxito en el sentido de adscribir la responsabilidad no ya al dios, sino a la conducta de sus adoradores. Por eso las performances de los destinatarios sagrados se reputan siempre victoriosas y sólo pueden ser objeto de sanciones positivas como el reconocimiento social y las "pruebas de glorificación". Aquí encuentran su inserción natural el mundo de las fiestas, de las apoteosis pueblerinas y de las celebraciones *latréuticas* que constituyen la otra cara de la ceremonialidad popular".²

Las estampas en este libro no tienen un fin ilustrativo. Tampoco decorativo. Constituyen en sí mismas una crónica visual de las tradiciones religiosas en el estado de Jalisco. La mayoría de las fotos se presentan en blanco y negro, aun cuando la realidad está referida a

violence.

The ritual establishes interchangeable relationships between saints and sinners. Saints are humanized and brought into the social world. Sinners pay them with favors in the form of celebrations, and atone for their sins to reach saintliness.

The pictures in this book are not for illustrative purposes. They are not decorative either. They make up a visual chronicle of religious traditions in the state of Jalisco. The majority of the photos are black and white, even when reality is an explosion of colors. I suppose the author wanted to highlight the light and dark tones of the faith that those from Jalisco profess. The monochromatic presentation accentuates Christ's transformation from a fair complexion to a black Christ carrying a faithful follower. It dramatizes the mother's glance, represented by the virgin, with her penitent son. It contrasts gestures in images that transmit both joy and sorrow, pain and mercy. The tenderness of Baby Jesus or the bloody *Señor de los Encinos*, a Christ figure worshipped in *Yahualica*, Jalisco. It contrasts popular appropriations that are part of the hagiographies of St. Judas Thaddeus or St. Toribio Romo. The juxtaposition of characters from Zapopan: peaceful/war-like, pilgrim/queen, motherly/petite.

These symbols, at times tiny and other times lifelike in size, have human faces, but at the same time are figures charged with extraordinary powers. They represent Christs, virgins and saints who are imbued with different powers. They are made with different materials and have managed to have a continued presence over the years, but at the same time have accepted renewal and modernization. The most famous virgins were made of corn paste, the same material used to make pre-Hispanic idols and that established continuity between the former belief system and Catholicism as introduced by the monks. Other figures were carved in wood taken from trees thought to be miraculous, as is the case with the *Cristo de Encino* (made from a holm oak tree) used to sow devotion.

una explosión de colores, por ello supongo que el autor ha querido destacar los claro-oscuros de la fe que profesan los jaliscienses. La presentación monocromática acentúa la transformación del Cristo de tez blanca en el cristo negro que carga un devoto. Dramatiza el cruce de miradas de madre representada en la virgen y o en el hijo penitente. Contrasta los gestos de las imágenes que transmiten tanto la alegría como la tristeza. El dolor o la piedad. La ternura del Niño Jesús o el sangriento Señor de los Encinos. Contrasta las apropiaciones populares que intervienen en la hagiografías de San Judas Tadeo o de santo Toribio Romo. El desdoblamiento de caracteres de la zapopana: pacificadora, generala, peregrina, reina, madre o chaparrita.

Estos símbolos, a veces diminutos y otras veces de tamaño natural al de los humanos, tienen rostros humanos, pero a la vez son figuras cargadas de poderes extraordinarios. Representan a cristos, vírgenes y santos, a los cuales se les confiere diferentes poderes. Están representados en distintos materiales con los cuales han logrado una continua presencia a lo largo de los años, pero a la vez han admitido su renovación y actualización a los nuevos tiempos de fabrilidad. Las vírgenes más famosas fueron hechas de pasta de maíz, siendo el material con el que se fabricaban los ídolos prehispánicos, establecieron continuidad entre el antiguo sistema creyente y el catolicismo introducido por los frailes. Otros fueron tallados en madera de árboles milagrosos (como es el caso del Cristo del Encino) con lo cual fueron enraizando devociones. Estas adecuaciones de material, permiten clonar a los santos en millones de figuras accesibles en el mercado, y tras su bendición en el santuario, adquieren nuevos atributos de movilidad, flexibilidad y ubicuidad que favorecen a los usos y necesidades de una época marcada por moviidades, como lo es la migración, el tránsito, el desplazamiento. Las imágenes clonadas adquieren el poder de las reliquias, pero ahora son portátiles, van unidas al cuerpo del creyente. Lo acompañan a donde vaya. Son montables y armables en nuevos santuarios de la fe. Son estas figuras las que articulan el más allá con el aquí y ahora.

These material adaptations make it possible for saints to be reproduced, creating millions of figures available for sale, and after their blessing at a sanctuary, they acquire a new set of attributes such as mobility, flexibility and ubiquity that favor the needs and uses of an era marked by movements such as migration, travel and displacement. The duplicated images acquire the power of relics, but are now portable; they are carried on the person of the believer, wherever that believer may go. They are movable and can be put up in new faith-filled sanctuaries. These are the figures that articulate the hereafter and connect it with the here and now.

TRADICIONES

Las fotos atestiguan que aun en el presente el catolicismo popular es una religión patrimonial mediante la cual se ha transmitido la memoria de larga duración a la vez que se renueva la tradición viva. Aunque la tradición en Jalisco ha constituido un rasgo de la identidad mexicana que sobrevalora su herencia europea y desdibuja lo indígena, la imágenes Hernández Claire sobre los rituales religiosos constatan que en Jalisco está vigente un neobarroco que fue definido por Gruzinski como: "gigantesco 'depósito de residuos' en que se amontonan las imágenes y las memorias mutiladas de tres continentes –Europa, África, América--, donde se adhieren proyectos y ficciones más auténticos que la historia...".³

El catolicismo popular permite salir del presente para regresar al mundo tradicional, a la vez que habilita transitar hacia la posmodernidad. Como ejemplo, basta con colocar la mirada en el conjunto de imágenes tomadas durante el 12 de diciembre en la Romería a la Virgen de Zapopan, para reconocer que la hoy chaparrita, fue en 1540 la conquistadora de bravos indios caxcanes, con capacidad de sustituir al mismo Tláloc al proteger a sus hijos de los rayos y tormentas, y de representar también a una heroína de la independencia, donde destacó como la bravía generala del ejército de La Nueva Galicia. Basta también con observar la persistencia de las danzas indígenas presentes durante el festejo anual a la zapopana para reconocer la persistencia de distintas tradiciones indígenas que hoy se atavían de matachines, sonajeros, aztecas o tastoanes. Las danzas rescatan instrumentos musicales prehispánicos y étnicos para sonoramente representar el pasado chichimeca como lo hace la tradición de Tuxpán al son de la flauta y el pequeño tambor, mientras que los aztecas ponen su acento guerrero al hacer sonar sus tobilleras de ayoyotles en conexión con los sonidos de Huéhuetles y teponaztlis. Otros, los danzantes de la conquista, ejecutan los enfrentamientos de los héroes indígenas con los conquistadores, y mediante sus coloquios representan y

TRADITIONS

The photographs are a testament that even today, popular Catholicism is a patrimonial religion that has been passed down through memory over long periods but at the same time renews living traditions. Even though traditions in Jalisco have featured a Mexican identity that overvalues its European heritage and blurs indigenous tradition, Hernández-Claire's images of religious rituals verify Jalisco's current neo-baroque style defined by Gruzinski as, "a gigantic 'waste repository' where images and mutilated memories are piled up from three continents – Europe, Africa and America, and where plans and the most authentic fictions in history stick together ...".

Popular Catholicism allows us to leave the present and return to the traditional world, which in turn allows us to transition toward post-modernity. As an example we can look to the images taken during the procession for the Virgin of Zapopan on October 12. We see a petite figure who in 1540 was the conqueror of the fierce Caxcan Indians, able to be substituted for the rain god Tláloc to protect children from lightning and storms, and also to represent a heroine of independence, featured as a fierce general of the New Galician army. It is also enough to observe the persistence of indigenous dances present during Zapopan's annual celebrations and recognize the tenacity of different indigenous traditions that today see followers dress as dancers with rattles, Aztecs or Tastoanes (figures in a religious festival in honor of St. James). These dances preserve pre-Hispanic ethnic musical instruments that use sound to represent the Chichimeca past as heard in the flute sounds and the small drum from Tuxpán traditions. The Aztecs applied their warrior style to making wooden noisemakers worn on their ankles in association with the sound of teponaztlis (a type of wooden slit drum) used in pre-Hispanic times. Other dances from the conquest carry out reenactments of confrontations between indigenous heroes and conquerors and through their dialogues represent and rewrite the popular history of the Mexican conquest in a way that does not coincide

³ Serge Gruzinski, *Serge La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a "Blade Runner" (1492-2019)*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990: 215.

¹ Gruzinski, *Serge Images at War: From Columbus to Blade Runner (1492-2019)*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990: 215.

reescriben la historia popular de la conquista de México, que no coincide con la oficial.

Pero el catolicismo popular es también una práctica de creatividad lúdica que permite actualizar incesantemente la identidad presente a través de la invención del pasado (basta con ver los nuevos diseños inspirados en las tendencias de la artesanía tonalteca y de la cultura del rock impresa en las máscaras de los tastoanes, el kitsch de lentejuela con que se representa lo azteca al estilo de las cajitas de cerillo de Jesús Helguera, o la inspiración del pasado apache y piel roja de los nuevos sonajeros y lanceros influenciados por *El Libro Vaquero*). Sin duda es también una tradición en continua transformación que permite su reinención cultural. Aun así, no es casualidad que muchas de las expresiones culturales o “inmateriales” y los baluartes materiales (arquitectura colonial, arte, artesanía) elegidos para que sean valorados por la UNESCO como patrimonio de la Humanidad están vinculados con la fiesta religiosa, que más acá de la fe, puede ser definida como el sustento material-estético de transmisión cultural de la memoria, a la vez que instrumento de continuidad histórica de la identidad regional.

El sistema de fiestas religiosas en México ha permitido que durante siglos se mantengan las tradiciones mestizas o sincréticas, sin borrar del todo su raigambre indígena que se mantiene bajo el manto aparente de su expresión de catolicismo traído de España. Las máscaras presentes en sus ritos son una metáfora de nuestra identidad hecha a base de sobreposiciones de máscaras que ocultan o simulan el presente, sin anular el pasado. Por eso no es gratuito que Octavio Paz escribiera que la fiesta religiosa genera un presente continuo donde:

“El tiempo deja de ser sucesión y vuelve a ser lo que fue, y es, originariamente: un presente en donde pasado y futuro al fin se reconcilian”.⁴ (Paz, 2000: p. 50 51).

Este tiempo ritual transforma el paisaje de un poblado incorporado a la periferia urbana de Tonalá, en la antigua

with official versions.

But popular Catholicism is also a playfully creative practice that allows for its present identity to be constantly updated through reinvention of the past, evident in new mask designs used in celebrations in honor of St. James, representations of Aztec style and the cowboy influence on rattles inspired by Apaches. It is also a tradition that is continually transforming and that allows for cultural reinvention. Even so, it is no coincidence that many cultural expressions or abstracts are material bastions (colonial architecture, art, handcrafted art) selected as valuable by UNESCO in Heritage of Humanity Sites and tied to religious celebrations. Beyond faith, these cultural expressions can be defined as a material-esthetic means of support for the cultural transmission of memory while at the same time being instruments of historical continuity for regional identity.

Mexico’s system of religious celebration has for centuries allowed for mestizo or syncretic traditions to be continued without erasing their indigenous roots maintained under the apparent cloak of Catholicism brought over from Spain. The masks present in their rituals are metaphors for our identity and are created to hide or simulate the present without abandoning the past.

This ritual time transforms the landscape of a population established on the urban periphery of Tonalá into the old Judea where Jesus Christ was crucified. Or it transports the renovated Juan Pablo II square, decorated today for the Sanctuary of the Virgin of Zapopan into a scene where each December 12 in the same place, characters taken from a time capsule gather: the Knights of Columbus who seem to have come from medieval Europe, the Aztecs from the pre-Hispanic past, conquerors acting out battles with Aztecs that happened five centuries ago, armies of Catholic guards marching military-style as they did during the Cristero War at the beginning of the 20th century, characters from trendy movies who make the pilgrimage a hybrid-like carnival with Halloween, and most recently, the presence of Silver Wings Chopper motorcycle riders

Judea donde fue crucificado Jesucristo. O transporta la remozada plaza Juan Pablo II, que hoy engalana al Santuario de la Virgen de Zapopan, en un escenario donde cada 12 de diciembre coinciden en un mismo lugar personajes sacados del túnel del tiempo: los Caballeros de Colón que parecen salir del medievo europeo, los aztecas provenientes del pasado prehispánico, los conquistadores actuando batallas con los aztecas de hace cinco siglos, los ejércitos de las guardias católicas que marchan militarmente como lo hicieron durante la Guerra Cristera a principios del siglo XX, los personajes de las películas de moda que hacen de la romería un híbrido carnavalesco del Halloween, y más recientemente la presencia de motociclistas Silver Wings Choppers salidos de la película de Easy rider de mediados del siglo XX. Qué razón tenía Guillermo Bonfil, autor de México profundo, quien concluía que:

“Finalmente, estas prácticas tradicionales adquieren nuevos significados y cumplen funciones que pueden ser muy diferentes de las que tenían en épocas pasadas pero que añaden razones actualizadas que refuerzan las justificaciones profundas de mantener “la costumbre”.⁵ (Bonfil Batalla, 1990: 193).

Como buen cronista visual, el lente de Hernández Claire no se pierde solamente en la tradición, sino también descubre continuidades donde aparentemente hay rupturas. Su colección de fotografías sobre la Convocatoria anual de la denominación de La Luz del Mundo, de origen tapatío, permite atestiguar que la renovación de la fe también se vive más allá de las fronteras del catolicismo. Pero a su vez, registra que la fe de los Hermanos de La luz del Mundo también se puede captar con imágenes, dando cuenta de las marcas de una notoria intervención estética en una iglesia evangélica que, aunque rechaza imágenes de yeso e ídolos de piedra, muestra una marcada estilización estética en sus miembros, en la arquitectura, en la vestimenta de las mujeres y en la renovación de símbolos de identidad.

Renée de la Torre
Guadalajara, 3 de febrero 2016

straight out of the movie Easy Rider from the mid-20th century.

Like a good visual reporter, the lens of Hernández-Claire is not completely lost in tradition, but also discovers continuity where apparently there is a splintering of perspectives. His collection of photographs on the annual convocation of the naming of the Church of the Light of the World (originally from Jalisco) enables us to bear witness to the fact that the renewal of faith is alive beyond the borders of Catholicism. But at the same time it captures the faith of the Brothers of the Church of the Light of the World that can also be caught with images, giving an account of the markings of an obvious aesthetic intervention of an evangelical church that even though it rejects plaster images and stone idols, shows a marked aesthetic stylization in its members, its architecture, women's clothing and renewal of symbols of identity.

Renée de la Torre
Guadalajara, February 3, 2016

Renée de la Torre es licenciada y maestra en Ciencias de la Comunicación y doctora en Antropología Social. Desde 1993 se desempeña como Profesora Investigadora del CIESAS Occidente, en Guadalajara, México. Es investigadora nivel III del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) y miembro de la Academia Mexicana de las Ciencias. Es especialista en el estudio de las transformaciones en las creencias y prácticas religiosas contemporáneas. Ha realizado estudios sobre La Luz del Mundo, la Iglesia católica, la diversidad religiosa en México, y sobre las nuevas espiritualidades. Su Libro más reciente es: Religiosidades nómadas. Creencias y prácticas heterodoxas en Guadalajara, México: CIESAS, 2012. Y en el campo de la fotografía coordinó el libro El don de la ubicuidad. Rituales étnicos multisituados, CIESAS, 2012.





Mojigangas en la fiesta patronal
Lagos de Moreno
2012



Peregrino con chamarra
suigeneris
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Peregrino
en el atrio de la Basílica
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Peregrinación de la Virgen de la Asunción
Jalostotitlán
2014



Niño Burbuja
Lagos de Moreno
Fiestas Patronales
2012



Lupitas de San Miguel
San Miguel El Alto
2013



Las Lupitas en Taxi
El Grullo
2014



**Diluvio el día de la
romería de Zapopan
Guadalajara
2011**



**Con Frio y lluvia de
las 6 de la mañana
Guadalajara
Romería de Zapopan
2011**



Salida de la Virgen de Zapopan a la romería
Guadalajara
2015



Día de Muertos
Panteón de Mezquitán
Guadalajara
2014

Beso a Cristo
Viernes Santo
Teocaltiche
2012



Veneración Añeja en
Viernes Santo
Teocaltiche
2012





Fiesta del Buen Temporal
San Gaspar
Tonalá
2012



El Guason y niño Tastoan
Tonalá
Fiesta de Santo Santiago
2014



Procesión con la Virgen
de la Defensa
Ferrería de Tula
2014



Una página más
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Procesión de la
Virgen de la Defensa
Atemajac de Brizuela
2014



Herencia Parterna
Tuxpan
Día de la San Sebastian
2013



Fiesta de San Juan Bautista
Jocotán, Zapopan
2013



Torito
Día de la Santa Cruz
Ajijic
2013



**Escalera al Cielo,
instalación de castillos
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012**

**Cristo después de salir de
la Basílica en viernes santo**
Teocaltiche
2012







Paseo de los Reyes
Cajititlán
2013



Virgen de Zapopan en
la Isla de los Alacranes
Chapala
2012



Convocatoria Anual de la Luz del Mundo
Guadalajara
2012



Bautizado de la Luz del Mundo
Convocatoria Anual
Guadalajara
2012



Iluminadas de La Luz del Mundo
Convocatoria Anual
Guadalajara
2012



**A la moda de las
hermanas de la Luz
del Mundo
Guadalajara
2012**



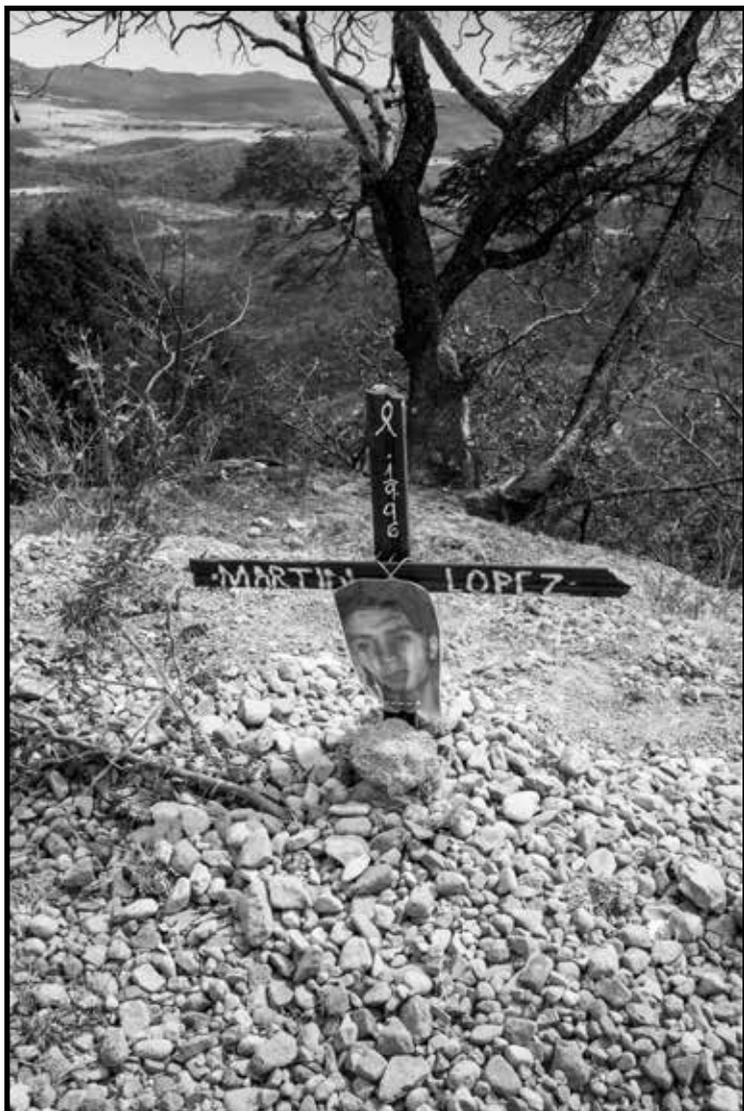
**Feligreses
Arrepentidos
Convocatoria Anual
de la Luz del Mundo
Guadalajara
2012**



**Preparación del
pan respaldado
por su pastor
Guadalajara
2012**



Árbol de los Peregrinos
Espinazo del Diablo
Camino del Peregrino a Talpa
2013



Cruz en memoria de peregrino
 Espinazo del Diablo
 Camino del Peregrino a Talpa
 2012



Cruces y Memorias de Peregrinos
 Las Cruces
 Camino del Peregrino a Talpa
 2013



Peregrinos a Temastian
Carretera a Temastian
2014



Devota de la Virgen y de Santo Toribio Romo
Camino del Peregrino a Talpa
2013



Peregrinos
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Los Héroes de José
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Cristo Centenario
San Martín Hidalgo
2013



**Tradicional Peregrinación a San Juan de Los Lagos
entre Agua de Obispo y San Juan
2013**



Peregrinos en camino
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Peregrino a San Juan de los Lagos con cristo negro
Agua de Obispo
2013



Las Enlutadas en
viernes Santo
Teocaltiche
2012



En la espera de la
procesión de viernes
santo
Teocaltiche
2012



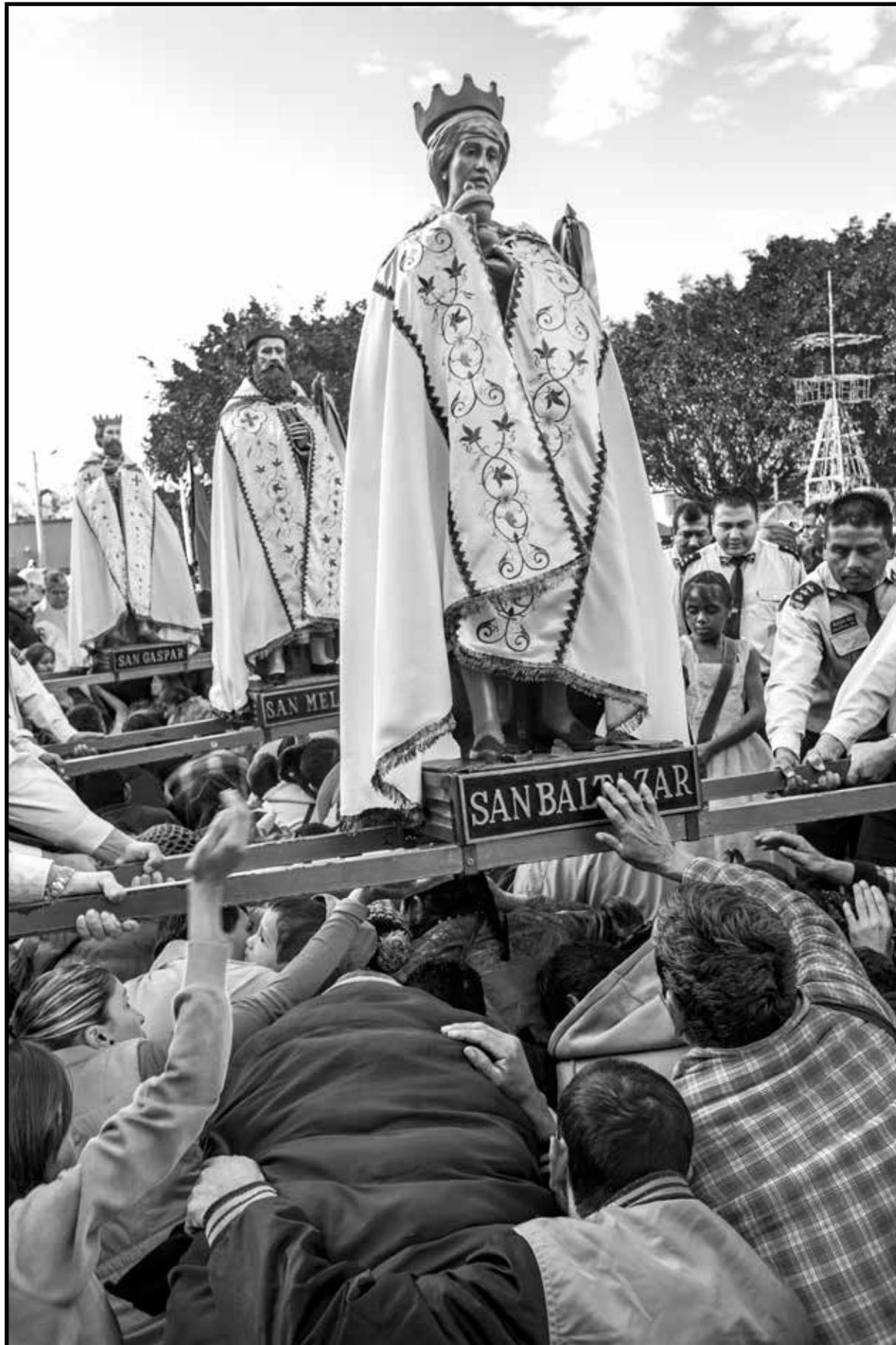
Cristo En Procesi3n
San Juan
San Juan Tecomatl3n
2014



Día de San Juan Bautista
San Juan Cosalá
2013



**Cristo después de la misa de
sucesión cardenalicia.
Estadio 3 de Marzo, Zapopan
2012**



Bendición con los
Reyes Magos
Cajitlán
2012



Bendición con el Cristo
San Gaspar, Tonalá
2012





Exvotos rodantes en la Basílica
San Juan de los Lagos
2013



Exvoto de 1893
Temastian
2014



Exvotos en la Basílica
San Juan de los Lagos
2013



La Confesión de San
Francisco
Sayula
2012



La Meditación de San Francisco
Sayula
2012



Hermanos con Niño Dios en el día de la Candelaria
San Juan de los Lagos
2012



Peregrinos con Vírgenes y Dólares
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



**Mural y figura de San
Martín Caballero**
San Martín de las
Flores
Tlaquepaque
2012



**Anciana recibiendo
harina en el rostro en
Martes de Carnaval**
San Martín de las
Flores de Abajo
Tlaquepaque
2012



Mural y Figura de San Martin Caballero
San Martin de las Flores de Abajo
Tlaquepaque
Martes de Carnaval
2012



Plegaria a Cardenal José
Francisco Robles Ortega
Hospital Civil, Guadalajara,
2014



La cruz de San Francisco
Chapala
Día de San Francisco de Asís
2012



La Dolorosa
Teocaltiche
Viernes Santo
2012



Romanos en Teocaltiche
Representación de Semana Santa
2012



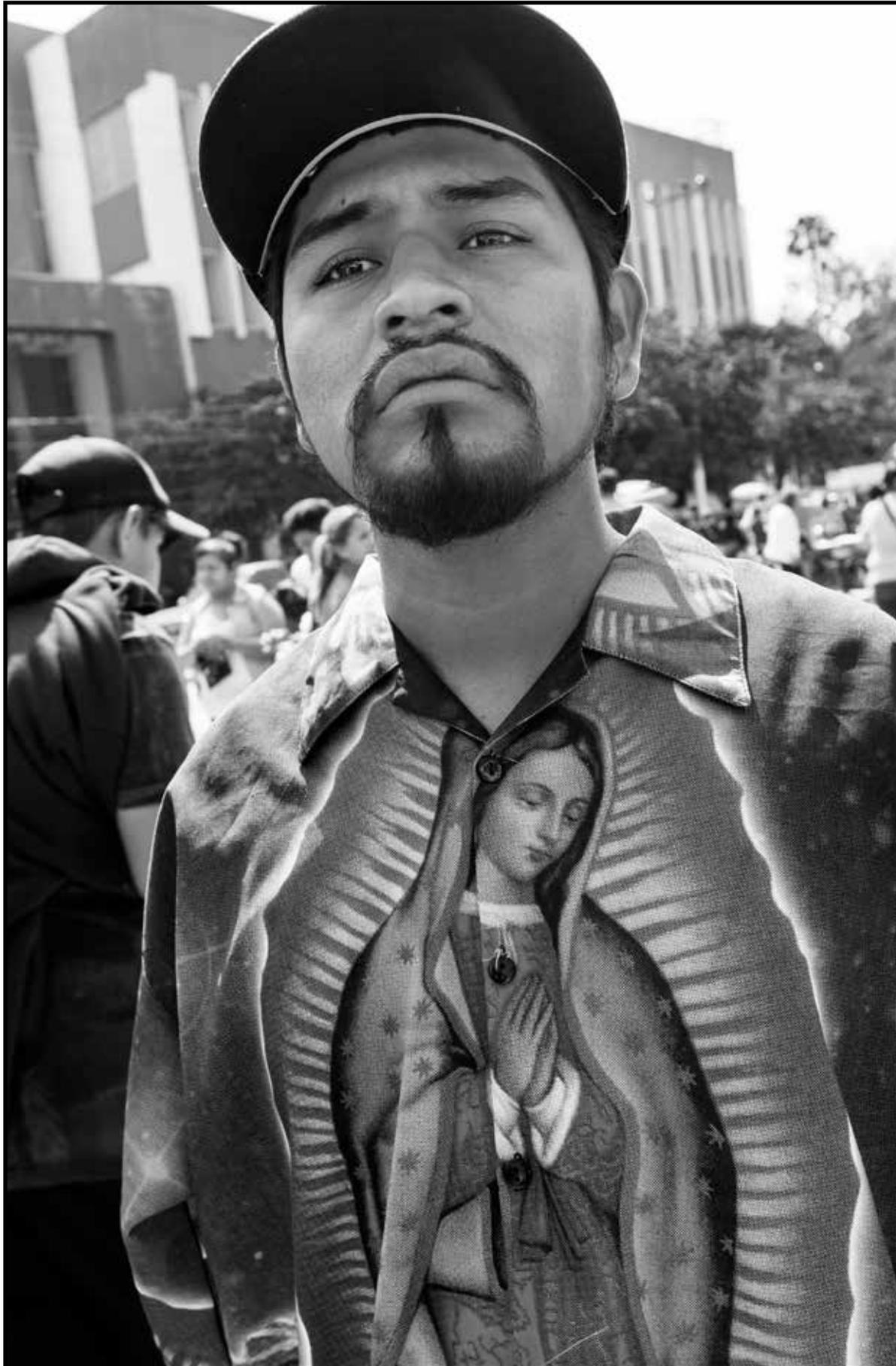
Tendido de Cristos de Don Malaquias
Semana Santa
San Martín Hidalgo
2014



Tendido de Cristos
Semana Santa
San Martín Hidalgo
2014



Tatuaje Mariano
San Juan de los Lagos
2013



Mariano
Guadalajara
Romería de la Virgen de
Zapopan
2015



La Virgen de la Asunción
Mezcala
2012



Paseo de San Antonio
Tlayacapan
2012



Cristo en la Plaza
San Martín Hidalgo
Semana Santa
2014



Padre Gerardo Tovar
Romería de Zapopan
Guadalajara
Octubre 12 2013





Obispos, Cardenal y Nuncio
Apostólico en la Catedral
Guadalajara
2012



**Salida de los Restos
de Santo Toribio
Romo**
Santa Ana de
Guadalupe
Octubre 12 2012



**Jinetes a Santa Ana
de Guadalupe**
Día de San Miguel
2014

**Jinetes al Templo de
Santo Toribio Romo
San Miguel el Alto
2014**



**Consagración
del Templo de
Santo Toribio
Romo
Santa Ana de
Guadalupe
Octubre 12, 2012**





Celebración en la Basílica
San Juan de los Lagos
2013



Las Joyas de la Virgen
San Juan de los Lagos
2013



Rey en la fiesta de
Santo Santiago
San Juan de Ocotán
2013



Hermanos
descansando
en la Banqueta
Tuxpan
Día de San
Sebastian
2013



Danzantes
Temastian
Fiesta del Señor de los Rayos
2014

**Visita anual de la
Virgen de Zapopan a
Chapala
2014**



**Mike Laure y
San Francisco
Malecón de Chapala
Día de San Francisco
2013**





Paseo de San Francisco
Chapala
Día de San Francisco de Asís
2013

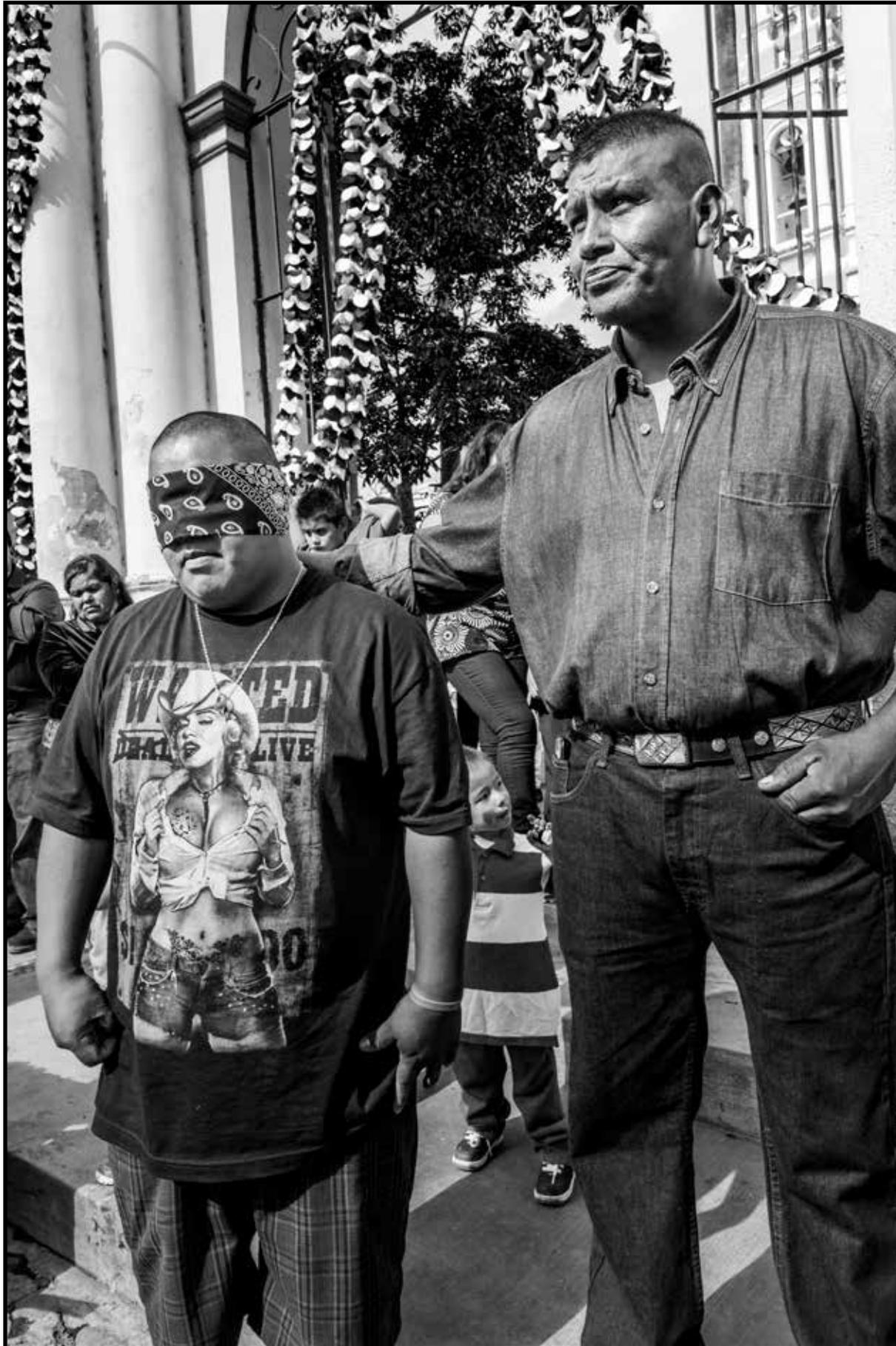


Niño Dios Danzante
San Juan de los Lagos
2013





Con el Respaldo de la Cruz
San Martín Hidalgo
Día de la Santa Cruz
2013



Ciega Penitencia
Fiesta de San Juan Bautista
San Juan Cosalá
2013



Danzante con Virgen
Talpa
2013



Reliquias en el Templo
Arandas
2012



Bendición de Niños Dios
Tuxpan
Día de la Candelaria
2013

Motivo de Celebración
día de San Francisco
de Asís
Tizapán el Alto
2014



Esperando la
bendición de los
niños dios
San Juan de los Lagos,
Día de la Candelaria
2012





Papás en el día de la
candelaria
Tuxpan
2013

**Aerobics
Matutino,**
San Juan de los
Lagos
Día de la
Candelaria
2013



Niño dios en reposo
Agua de Obispo
Día de la Candelaria
2012





Padre e Hijo
Día de los Reyes Magos
Cajititlán
2012



El Martirio de San Sebastián
Tuxpán
2012



Guardia de la Virgen de Zapopan
Auditorio Benito Juárez
Guadalajara
2012



Dos mártires y un cristiano
Museo en Totatiche
2014



Arre Caballito
Visita Virgen de Zapopan
a Chapala
2013



Charro Peregrino
Templo provisional, Cerro del Tesoro
Guadalajara
2011



**Cardenal Juan Sandoval y
reliquias de Juan Pablo II
Guadalajara
2011**



La última cena del Cardenal
Despedida de Don Juan Sandoval en el Seminario Menor
Guadalajara
2012



Ángeles de la
Virgen del Favor
Día de Santo
Toribio Romo
Guadalajara
2014



Vocación temprana
Camino a Totatiche
2014



**Manda al Señor de
los Rayos
Temastlán
2014**



**Padre con hijos en el
atrio de la Basílica
Talpa de Allende
2013**





Procesión del Día de San Sebastián
Tuxpan
2012



Bolo Padrino
Bautizos Comunitarios
Tapalpa
2011



Antorcha
Guadalupeana
Arandas
2014

Viernes Santo
Teocaltiche
2012



Día de San Isidro
San Isidro Mazatepec
2013



Jesucristo Superestrella
Teatro Rosas Moreno
Lagos de Moreno
2013







Caballeros de Colón
Víspera de la Romería
de Zapopan
Guadalajara
2013



60 Años de la visita
de la Virgen de
Zapopan a Chapala
Chapala
2014



Romería de la Virgen de
Zapopan
Guadalajara
2015



Procesión Virgen de la Defensa
Atemajac de Brizuela
2014



Motociclistas en procesión con la Virgen del Favor
Hostotipaquillo
2015





Súplica sonora
Atemajac de Brizuela
2014





La Piedad viaja a Teocaltiche
Viernes Santo
2012



Peregrino en el atrio de la Basílica
San Juan de los Lagos
Día de la Candelaria
2012



Cristo Centenario
San Martín Hidalgo
Semana Santa
2013



Tastoan de
Jocotán
Fiesta de Santo Santiago
2013



Acúsome Padre....
Museo en Totatiche
2014





Madre Huichola e Hija
Villa Guerrero
2014

Fe, Ritos y Tradiciones en Jalisco se terminó de imprimir en Marzo de 2016
en los talleres de Imprejal, en Guadalajara, Jalisco,
estando al cuidado de la edición Agustín Nuño Ruiz Velasco
Se tiraron 500 ejemplares

JOSE HERNANDEZ-CLAIRE

Guadalajara, Jalisco 30 de abril de 1949

Egresado de la Universidad de Guadalajara como Arquitecto en 1972, Estudió fotografía en el Pratt Institute de Nueva York, E.U.A de 1978 a 1982 con Philip Perkis, Arthur Freed, Paul McDonough y en Rockport, Maine, EEUU. con David Vestal y Don Mc Culin. Conoce a Manuel Álvarez Bravo en 1980 en N.Y. y a André Kertész a quien retrata en su apartamento de Manhattan y ambos artistas influenciaron significativamente su trabajo, al igual que Henri Cartier-Bresson.

Inicia su ensayo sobre la gente de Nueva York trabajando como fotógrafo y diseñador urbano para el Departamento de Planeación de Manhattan entre 1980 y 1982. En 1980 obtiene la maestría en Diseño Urbano por el Pratt Institute de Brooklyn, N.Y. y tiene su primera exposición fotográfica individual en la Galería ARC de Nueva York en 1982. Imparte clases en la Universidad de Guadalajara desde 1973 y es Profesor Investigador Titular desde 2005

En 1984 obtiene Beca por el CMF- INBA para la Producción del Ensayo Fotográfico. En 1989 obtiene la Beca para Creadores y Artistas del FONCA. Cofundador y primer editor de fotografía del diario Siglo 21 de Guadalajara en 1991.

Sus fotografías han sido publicadas en numerosos diarios y revistas nacionales e internacionales como Diario16, El país, Le Monde, Los Angeles Times, la Jornada entre otros. Publicó el libro titulado: De sol a Sol, Editado por la Universidad de Guadalajara y apoyado por el FONCA y por la compañía alemana LEICA en 1997.

Su obra se encuentra en importantes colecciones como el Museo Nicéphore Niépce en Francia; El Museo de L'Elisée de Lausanne, Suiza; el Museo Húngaro de la fotografía en Kecskemét, Hungría; el Portland Museum de Rockport, Maine, E.U.; la colección Luz y Tiempo, formada por Manuel Álvarez Bravo para la Fundación Televisa; así como en el Centro de la Imagen, México, D.F.

Su obra se publica en el libro "Una Historia de la Fotografía" de la Colección Auer, Suiza; en el libro: "160 años de fotografía en México".

Su trabajo ha sido expuesto en números países: E.U. Francia, España, Alemania, Inglaterra, Bélgica, China, Canadá, Cuba, la India, México, Brasil, entre otros. Cuenta con mas de 90 exposiciones Individuales y colectivas.

Ha recibido importantes premios nacionales e internacionales como: Beca Guggenheim de N.Y. 2001, Premio Internacional de Periodismo Rey de España, 1992, Premio Embajador de la OMS, Ginebra, Suiza 1988; Premio Nikon y Primer Lugar de Fotoperiodismo, Rockport Maine, EEUU 1985; Beca Leica-Mother Jones, como representante por Latino America, 1995.

Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del FONCA desde su fundación en 1993; y en las ediciones 1997, 2005 y 2011. Fue galardonado con el Premio Cuartoscuro a la Trayectoria en 2014 en México, D.F. y recientemente fue distinguido con el PREMIO JALISCO 2015 en el Ámbito Cultural.



CREO

EN UN SOLO DIOS, PADRE
 TODOPODEROSO, CREADOR
 DEL CIELO Y DE LA TIERRA,
 DE TODO LO VISIBLE E INVISIBLE,
 CREO EN UN SOLO SEÑOR,
 JESUCRISTO HIJO ÚNICO DE
 DIOS, NACIDO DEL PADRE
 ANTES DE TODOS LOS SIGLOS;
 DIOS DE DIOS, LUZ DE LUZ,
 DIOS VERDADERO DE DIOS
 VERDADERO, ENGENDRADO,

NO CREADO, DE LA MISMA NATURALEZA DEL PADRE, POR
 QUE POR NOSOTROS, LOS HOMBRES, Y POR NUESTRA
 Y POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO SE ENCARNOÓ DE
 HIZO HOMBRE; Y POR NUESTRA CAUSA FUE CRUCIFICADO, EN
 PILATO; PADECIÓ Y FUE SEPULTADO, RESUCITÓ AL TERCER DÍA, SEGÚN LAS ESCRITURAS,
 Y SUBIÓ AL CIELO, Y ESTÁ SENTADO A LA DERECHA DEL PADRE; Y DE NUEVO

QUIEN TODO FUE HECHO:
 SALVACIÓN BAJO DEL CIELO,
 MARÍA, LA VIRGEN, Y SE

VENDRÁ CON GLORIA PARA
 JUZGAR A VIVOS Y A LOS
 MUERTOS, Y SU REINO NO
 TENDRÁ FIN. CREO EN EL
 ESPÍRITU SANTO, SEÑOR Y
 DADOR DE VIDA, QUE
 PROCEDE DEL PADRE Y DEL
 HIJO, QUE CON EL PADRE Y
 EL HIJO RECIBE UNA MISMA
 ADORACIÓN Y GLORIA, Y QUE
 HABLÓ POR LOS PROFETAS.
 CREO EN LA IGLESIA, QUE
 ES UNA, SANTA, CATÓLICA
 Y APOSTÓLICA. CONFIESSO
 QUE HAY UN SOLO BAUTISMO
 PARA EL PERDÓN DE LOS
 PECADOS. ESPERO EN LA
 RESURRECCIÓN DE LOS
 MUERTOS Y LA VIDA DEL
 MUNDO FUTURO.

AMÉN

